

КОНТРАСТИВНАЯ  
ЛИНГВИСТИКА

---

# План:

1. История развитие контрастивной лингвистики.
2. Цель контрастивной лингвистики и её общие задачи.
3. Понятие конгруэнтности и эквивалентности в контрастивной лингвистике.

---

4. Литература

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Конфронтативная  
(сопоставительная лингвистика)

— направление исследований  
общего языкознания

интенсивно развивающееся

с 50-х гг. 20 в.

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Целью является сопоставит,  
изучение двух, реже нескольких  
языков для выявления их  
сходств и различий на всех  
уровнях языковой структуры.

# Общие задачи

- выявляет схождения и расхождения в использовании языковых средств различными языками
- позволяет лучше определить особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка
- непосредственно связаны с различными видами прикладного языкознания, прежде всего с преподаванием неродного языка, где оно позволяет предвидеть и преодолевать нежелательную интерференцию, а также с теорией перевода, для которой оно дает надежную лингвистическую базу
- И т.д.

# ПОНЯТИЕ КОНГРУЭНТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

## Конгруэнтность

лат. *congruens* соразмерный, соответствующий, совпадающий

Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов:

*русск. бал - тат. бал (мед)*

*русск. диван. - польск. dywan (ковер)*

*русск. булка - болг. булка (новобрачная)*

*русск. позор - чешск. rozog (внимание)*

---

*нем. Kautiон (зalog, поручительство) - англ. caution (осторожность)*

*нем. Kostum (верхняя одежда для женщин) - русск. костюм (верхняя одежда для мужчин, женщин, детей).*

В литературе по переводу эти слова получили название "*ложных друзей переводчика*"

**Эквивалентность**  
(лат. *aequivalens* – равнозначный, равноценный)  
соответствие значений языковых единиц.

## Полная

русск. переименовать - англ. *rename*

русск. образование – нем. *Bildung*

## Частичная



### дивергенция

русск. палец - нем. *Finger* (палец на руке),  
*Zehe* (палец на ноге)

англ. *know* – нем. *kennen, wissen*



### конвергенци

русск. женщина и жена – англ.  
*woman, wife, missis* – нем. *Frau*

русск. коричневый, карий,  
каштановый, бурый – нем. *braun*

# Нулевая

лакунарность (лат. *lascina* – пробел, пропуск, пустота)

англ. *drive-in* – кино для автомобилистов, ресторан для автомобилистов, магазин или банк для автомобилистов – русск. нет эквивалента

русск. *субботник* - англ. нет эквивалента

# Список интернет источников:

- <https://ru.wikipedia.org/>
- <https://les.academic.ru>

Спасибо за  
внимание!